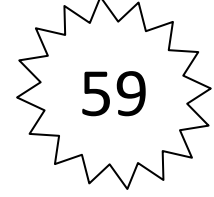


தினமணி நாளிதழில் அறிவியல் சொற்கள்

சு.விஜயா

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், அகராதியல் துறை,
தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்

ஆய்வுச்சுருக்கம் (Abstract)

வளர்ந்துவரும் நவீன அறிவியல் யுகத்தில் ஒவ்வொரு மொழியிலும் நாள்தோறும் சொற்களஞ்சியப் பெருக்கம் இன்றியமையாத கூறாக விளங்குகிறது. அந்தவகையில் நாளிதழ்களின் பங்கு மிக முக்கியமானது. தமிழ் நாளிதழ் வரலாற்றில் தினமணியின் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகள் தனித்துவமானவை. சொல்வேட்டை போன்ற தனிப்பகுதி வழியே கடந்த சில ஆண்டுகள் முன்புவரை கலைச்சொல்லாக்கப் பங்களிப்பு பாராட்டத்தக்கது.

எடுத்துக்காட்டாக, தினமணியில் பாரஃபெர்னேலியா என்ற சொல்லுக்கு, 'சொல்வேட்டை' பகுதியில், தமிழ்க் கலைச்சொற்கள் பலராலும் வழங்கப்பட்டவற்றைத் தொகுத்து, நீதியரசர் இராமசுப்பிரமணியம் அவர்கள் தலைமையில் விவாதிக்கப்பட்டு, நிறைவாக அடையாளச் சின்னங்கள் என்ற சொல் பரிந்துரைக்கப்பட்டதை இங்கு குறிப்பிடலாம். பாரஃபெர்னேலியா (Paraphernalia) என்ற சொல் இலத்தீன் மொழியிலிருந்து பெறப்பட்டதாகும். பெண்ணின் சொத்துரிமையைக் குறிக்கும் சொல்லாகத் தொடக்கத்தில் இருந்தது. சொல்வேட்டை மூன்று பொருள்களைச் சுட்டிக் காட்டுகிறது. பெண்ணுக்குத் தரக்கூடிய சொத்து, தனிப்பட்ட உடைமைகளான மேசை, நாற்காலி போன்ற உடைமைகள் மற்றும் துணைப்பொருள்கள் ஆகியவையாகும். ஆங்கிலத் தமிழ் அகரமுதலியில் உடைமைப்பொருள் என்று கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. சொல்வேட்டையில் உடைமைப்பொருள் தொகுதி, துணைத்தொகுதி, அடையாளப் பொருள் ஆகிய பொருள்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. இறுதியாகச் சொல் வேட்டையில் அடையாளச் சின்னங்கள் என்ற சொல்லே ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டது. ஒவ்வொரு தொழில் மேற்கொள்பவரும் தமக்கு அடையாளமாக எடுத்துச்செல்லும் பொருளையே பாரஃபெர்னேலியா என்று அழைக்கலாம். இவ்வாறு தினமணியின் ஆக்கப்பூர்வமான பங்களிப்பு குறிப்பிடத்தக்கது.

திறவுச்சொற்கள் (key words): சொல்வேட்டை, கலைச்சொல்லாக்கம், அகராதி,
முன்னுரை

வெள்ளையர்களை எதிர்த்து இந்திய விடுதலைக்குக் குரல் கொடுத்து, மக்களுக்குப் புரட்சிகர உணர்வை ஊட்டியவை இதழ்கள்தான். பகுத்தறிவு, பெண் விடுதலை, அனைவருக்கும் கல்வி, தீண்டாமை ஒழிப்பு, சமத்துவம், தொழில்வளம், அறிவியல், அரசியல் நிலைப்பாடுகள் ஆகியவற்றை மக்களின் மனத்தில் அன்றாடம் பதியச்செய்தவை இதழ்களே. தமிழகத்தின் பண்பாட்டு வரலாற்று ஆய்வுக்கு இதழ்களின் பங்களிப்பு இன்றியமையாதது.



தினமணி இதழ்

தமிழில் வெளியாகும் நாளிதழ்களில் பழமையானதாக விளங்குகிறது தினமணி நாளிதழ். தமிழில் மிகப் பெரிய இதழ்கள் சிறப்பாக வெளி வந்து கொண்டிருந்த கால கட்டத்தில் சென்னையில் 11.09.1934 ஆம் ஆண்டு பாரதியாரின் நினைவுநாளான செப்டம்பர் 11 ஆம் நாள் இதன் முதல் இதழ் வெளி வந்தது. இரண்டாவதாக 1952இல் மதுரையிலும் மூன்றாவதாக 1987இல் பெங்களூரிலும் நான்காவதாக 1990இல் கோயமுத்தூரிலும் தினமணி இதழின் கிளைகள் தொடங்கப்பட்டன. தமிழ் மொழி, தமிழ் இன உணர்வுகளையும் பாதுகாக்கும் வகையில் நேர்மையான, உண்மையான செய்திகளுடன் நல்ல தமிழ்நடையில் தினமணியானது இன்றளவும் வெளிவந்து கொண்டிருக்கிறது.

(சசிகலா,வே- தமிழ் இதழ்கள் விடுதலைக்குப் பின், பக்கம் 19)

'தினமணி' என்ற சொல் கதிரவனைக் குறிக்கிறது. நாள்தோறும் காலையில் கண் விழித்ததும் சூரியனை வானத்தில் காண்பது போல அனைவரின் கரங்களில் 'தினமணி'யைக் காணும்படியாக அமைந்துள்ளது. 'தினமும் ஒலிக்கும் மணி' எனவும் பொருள்படும். கோவில் இறைவனுக்கு மணியோசை வழிபாடு செய்வதுபோலத் தினமணி மக்களின் சிந்தனையில் எண்ணங்களை ஊட்டுவதாகத் திகழ்கிறது. தினமணி எளிய நடையில் சொற்களை வழங்கி வாசகர் உள்ளத்தில் இடம் பிடித்துள்ளது. கதிரவன் உலகிற்கு ஒளியைத் தருவது போலத் தினமணி அறிவுள்ள கருத்துக்களை உண்மையுடன் மக்களுக்குக் கூறுகிறது.

தினமணி நாளிதழ் முகப்பில், 'தினமணி' என்ற சொல்லுக்கு மேலே சிங்கமும் கொடியும் பொறிக்கப்பட்ட சின்னம் உள்ளது. இச்சின்னம் நேர்மை, துணிவு, தேசியம் முதலியவற்றை உணர்த்துகிறது. விடுதலைக்கு முன்பு தொடங்கப்பட்ட நாளிதழ், இன்று வரை தொடர்ந்து வெளிவந்து கொண்டிருக்கிறது.

செய்திகளே நாளிதழுக்குப் பெருமையைத் தேடித்தருகின்றன. தினமணி நாளிதழ், செய்திகளைத் தனித்தனியாக வகைப்படுத்தி வெளியிடுகின்றது. நகரச் செய்திகள், உள் மாவட்டச் செய்திகள், பிற மாவட்டங்களின் செய்திகள், மாநிலங்களின் செய்திகள், உலகச் செய்திகள், விளையாட்டுச் செய்திகள், திரைப்படச் செய்திகள், இளைஞர்களுக்கான செய்திகள் என வகைப்படுத்தி வெளியிடுவதனால் வாசகர்கள் தேவையான செய்திகளைத் தேர்ந்தெடுத்துப் படிப்பதற்கு எளிமையாக அமைந்துள்ளது.

தினமணி வெளியிட்டுள்ள செய்திகளின் அடிப்படையில் வாசகர்களின் மதிப்பீடு அமைந்துள்ளது. வரலாற்றுச் சிறப்புமிக்க தினமணி ஆசிரியர்களாக டி.எஸ்.சொக்கலிங்கம், ஏ.என்.சிவராமன், ஐராவதம் மகாதேவன், கி.கஸ்தூரிநாதன், மாலன் , இராம.திரு. சம்பந்தம் ஆகியோர் இருந்தனர். 'நிமிர்ந்த நன்னடையும், நேர் கொண்ட பார்வையும் குறிக்கோளாகக்கொண்டு இப்போது இணையதளத்தின் வாயிலாகவும் வெளி வருகிறது. சமுதாயத்தின் தேவைகளை நிறைவுசெய்யும் பணியைத் தினமணி நாளிதழ் செய்து வருகிறது. செய்திகளைப் பரப்பும் மக்கள் தொடர்புச் சாதனமாக இதழ்கள் விளங்குவதால் மக்களாட்சி, சிறப்புடன் செயல்படுகின்றது. ஆற்றலுடைய சமுதாயச் சக்தியாக உருவெடுத்திருக்கும் நாளிதழ்களைப் புறக்கணித்துவிட்டு வாழ இயலாது. உண்மையான மக்களாட்சி நடைபெற வேண்டுமானால் மக்களும்



ஆட்சியில் அறிவார்ந்த முறையில் பங்குபெற வேண்டும். அதற்கு நாளிதழ்கள் தான் துணை செய்வனவாக அமைந்துள்ளன.

மொழி,சமுதாயம் சார்ந்தது. சமுதாயத்தோடும் மொழியோடும் தொடர்புடையவை நாளிதழ்களாகும். எழுத்தமைப்பில் வெளிப்படும் செய்திகள் அன்றாடப் பயன்பாட்டில் தேவையாகின்றன. மனிதஇனம் செய்தியைப் பெறுவதோடு ஆக்கப்பூர்வமாக வரலாறு சேகரிப்பதிலும் பெரும்பங்கு கொள்கிறது. சமுதாயத்தின் தேவைகளைப் பெருக்கிக் கொள்ள மனிதர்கள் நாள்தோறும் உழைக்கின்றனர். நாளிதழ்கள் தரும் கருத்துகள் அதற்கு உந்து சக்தியாக அமைகின்றன.

புதிய கண்டுபிடிப்புகள் நிகழ நிகழ புதிய பெயரிடலுக்குச் சொற்கள் தேவைப் படுகின்றன. சொற்பெருக்கம் மூலமே ஒரு மொழி வளர்ச்சிப்பாதையில் நடை போடுகிறது. ஒவ்வொரு நாளிதழும் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சியில் ஈடுபட்டாலும் தினமணி அந்த வகையில் மிகத் தனித்துவமானது எனலாம். இதற்காக தினமணி 'சொல்வேட்டை' என்ற பெயரில் தனிப்பகுதி ஒன்றை வாராவாரம் கொண்டு வந்தது.

அறிவியல் சொற்கள்

ஆஸ்ட்ரோன் என்ற கிரேக்கச் சொல்லிலிருந்து உருவாக்கப்பட்ட, ஆஸ்ட்ரஸ் என்ற சொல்லுக்குப் பொதுவான பொருள் 'விண்மீன்களிலிருந்து வரும் அல்லது விண்மீன்கள் தொடர்பான' என்று மெரியம் வெப்ஸ்டர் அகரமுதலி குறிக்கிறது. சுடர் விட்டுக் கொண்டிருக்கும் ஒளி என்றும் இது பொதுவாக அறியப்படுகின்றது. தினமணி 'சொல் வேட்டை' பகுதியில் ஆஸ்ட்ரல் என்ற சொல்லுக்கு உடுவெளி, விண்மீன் வெளி, அண்டபிண்டவியல், ஆவியுரு, வான்விதி ஆகிய பொருள்கள் காணப் படுகின்றன. ஆஸ்ட்ரல் என்ற சொல்லுக்கு ஆங்கில அகராதிகள் ஸ்டெல்லர் என்ற பொருளைத் தருகின்றன. ஸ்டெல்லர் என்ற சொல்லுக்கு உடு, உடுவெளி என்பது பொருள். வான்+இறை = வானிறை என்ற சொல்லும் இதற்குப் பொருத்தமாக அமைந்துள்ளது. இறுதியாக விசும்புரு, விசும்புருவான என்ற சொல்லே சொல் வேட்டையில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது.

'டெகோரம்' என்ற சொல் நாகரிகமான நடத்தையை உணர்த்தும் இடம், பொருள் மற்றும் பயன்படுத்தப்படும் நிகழ்வு சார்ந்து டெகோரம் என்றும் எடிக்வேட் என்றும் ஆங்கிலத்தில் அழைக்கப்படுகின்றது. டெகோரம் என்ற சொல் நடத்தை, நன்னடத்தை, சீரொழுக்கம் ஆகிய பொருள்களைக் கொண்டுள்ளது. சொல் வேட்டையில் டெகோரம் என்ற சொல்லுக்கு நல்லொழுக்கம், பண்பாட்டுத் தகவுநிலை, தகவுநிலைப் பண்பாடு, அவையறிதல், அவைப்பண்பு, அவையடக்கம், மாண்பு, கண்ணியம் காத்தல் ஆகிய பொருள்களைக் கொண்டுள்ளது.

எடிக்வேட் என்ற சொல்லுக்குச் சொல் வேட்டையில் நனி நாகரிகம், நயன்மை, பற்றன்மை, நயத்தகு நடத்தை, கண்ணியநெறி ஆகிய பொருள்கள் காணப்படுகின்றன.

டெகோரம் என்ற சொல்லைப் புற ஒழுங்கு என்றும் புறநிலை ஒழுங்கு என்றும் குறிக்கலாம். டெகோரஸ் என்ற இலத்தீன்மொழிச் சொல்லிலிருந்து பெறப்பட்டதாகும்.

எடிக்வேட் என்ற சொல்லை அகநிலை ஒழுங்கு, அக ஒழுங்கு என்றும் குறிக்கலாம். இச்சொல் பிரெஞ்சு மொழியிலிருந்து பெறப்பட்டதாகும். ஆங்கிலத்தில் நடத்தை, நடைமுறை என்று பொருள் வழங்கப்படுகிறது. இறுதியாகச் சொல் வேட்டையில் டெகோரம் என்ற சொல்லுக்குக் கண்ணியம்



என்ற பொருளும் எடிக்கவெட் என்ற சொல்லுக்கு நனிநாகரிகம் என்ற பொருளும் ஏற்றுக் கொள்ளப் பட்டன.

சிண்ட்ரோம் என்ற சொல்லுக்கு ஆங்கிலத்தில் நோயறிகுறி என்று பொருள் கொள்ளலாம். சிண்ட்ரோம் (Syndrome) என்பது உடல், மனம் சார்ந்து வெளிப்படுத்தப் படும் பண்புகளைக் குறிப்பதாகும். ஒன்றுக்கொன்று தொடர்பான சில நிகழ்வுகளையோ குறிப்பர். வரையறுக்கப்பட்ட சூழ்நிலைகளில் ஒருவரின் நடத்தையின் போக்கையோ ஆங்கிலத்தில் Syndrome என்று குறிப்பர். இதில் வருவன சில குறிப்பிட்ட அறிகுறிகளின் தொகுப்பு அல்லது கருத்துகள், உணர்ச்சிகள், நடத்தை போன்றவை. ஒரு குறிப்பிட்ட தொடர்பிலிருந்து கூட்டாகத் தோன்றும் தொகுப்பு என்பதே இதன் பொருளாகும். கிரேக்கச் சொல்லான சண்ட்ரோம், சண்ட்ரோமாஸ் என்ற சொல்லிலிருந்து சிண்ட்ரோம் உருவாக்கப்பட்டது. Acquired Immuno Deficiency Syndrome என்ற Abbreviation வழியே Syndrome என்ற சொல் நோய்க்கான குறைபாட்டு அறிகுறி என அறியலாம். இது மருத்துவத் துறை சார்ந்த சொல்லாகும். Syndrome என்ற சொல்லுக்கு ஒத்தறிதல், ஒழுகுதல், ஒத்துணர்வு, ஒத்தமைவு, ஒன்று படுத்தும் முறை, ஒத்த சம்பவங்கள், கூட்டு வெளிப்பாடு அறிகுறி ஆகிய பொருள்கள் சொல் வேட்டையில் இடம் பெற்றுள்ளன. டவுன் சிண்ட்ரோம், லாசரஸ் சிண்ட்ரோம் என்ற சொற்கள் மருத்துவ அறிவியலில் இடம் பெறுவதைக் காணலாம். சிண்ட்ரோம் என்ற சொல்லுக்கு இறுதியாகக் குறைபாட்டு அறிகுறிகள் என்ற பொருளே ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது.

பாரடைம் (Paradigm) என்ற ஆங்கிலச்சொல்லுக்கு முன்மாதிரி என்ற சொல்லை வெப்ஸ்டர் அகர முதலி பரிந்துரைத்துள்ளது. பாரடிக்மா என்ற பழைய இலத்தீன் சொல்லில் இருந்தும் பாரடிக்மா என்ற கிரேக்கச் சொல்லில் இருந்தும் பெறப்பட்ட சொல்லாகும். மாதிரிநிலை, படிநிலை, உதாரணம் என்ற பொருளைப் பாரடைம் குறிப்பிடுகிறது. பாரடைம் ஷிப்ட் என்ற சொல்லுக்கு மாதிரி மாற்றம், நிலை மாற்றம், முறைமாற்றம், படிநிலைமாற்றம் ஆகிய பொருள்கள் உள்ளன. வழிமொழி, மேற்கோள், உவமை, ஒப்புமை, அசல் ஆகிய சொற்கள் பாரடைம் என்ற சொல்லுக்குச் சொல் வேட்டையில் காணப்படுகின்றன. பாரடைம் ஷிப்ட் என்ற சொல்லை அடிப்படை மாற்றம் என்றும் குறிப்பிடலாம். சென்னைப் பல்கலைக்கழக அகரமுதலியில் பாரடைம் என்ற சொல்லுக்குக் கட்டளைப் படிவ வாய்ப்பாடு, மேற்கோள் வாய்ப்பாடு என்ற பொருளைக் காணலாம். இறுதியாகச் சொல்வேட்டையில் பாரடைம் என்ற சொல்லுக்குப் படிவம் என்ற பொருளும் பாரடைம் ஷிப்ட் என்ற சொல்லுக்குப் படிவ மாற்றம் என்ற பொருளும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டன.

பாரஃபெர்னேலியா (Paraphernelia) என்ற சொல் இலத்தீன் மொழியிலிருந்து பெறப்பட்டதாகும். பெண்ணின் சொத்துரிமையைக் குறிக்கும் சொல்லாகத் தொடக்கத்தில் இருந்தது. சொல்வேட்டை மூன்று பொருள்களைச் சுட்டிக் காட்டுகிறது. பெண்ணுக்குத் தரக் கூடிய சொத்து, தனிப்பட்ட உடைமைகளான மேசை, நாற்காலி போன்ற உடைமைகள் மற்றும் துணைப்பொருள்கள் ஆகியவையாகும். ஆங்கிலத் தமிழ் அகர முதலியில் உடைமைப் பொருள் என்று கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. சொல் வேட்டையில் உடைமைப் பொருள் தொகுதி, துணைத் தொகுதி, அடையாளப் பொருள் ஆகிய பொருள்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. இறுதியாகச் சொல் வேட்டையில் அடையாளச் சின்னங்கள் என்ற சொல்லே ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது. ஒவ்வொரு



தொழில் மேற்கொள்பவரும் தமக்கு அடையாளமாக எடுத்துச் செல்லும் பொருளையே பாரஃபெர்னேலியா என்று அழைக்கலாம்.

ஹைரர்கி (Hierarchy) என்ற சொல் மேலாண்மையில் வழங்கப்படும் சொல்லாகும். படிநிலை என்று அழைக்கலாம். தலைமைக் குரு, ஞான குரு, அதிகாரப் படிநிலை, நிலைமுறை, வரிசைக் குழு, நிறுவனப் படி, பணிப்படி நிலை ஆகிய சொற்கள் ஆங்கிலம் தமிழ் அகராதிகளில் வழங்கப்பட்டுள்ளன.

சொல் வேட்டையில் அதிகார மரபு, அதிகார வரிசை, வம்சா வழிப்படி, வம்சா வழி, பரம்பரை, பாரம்பர்ய வரிசை ஆகிய பொருள்கள் காணப்படுகின்றன. மெரியம் வெப்ஸ்டர் அகர முதலியில் தேவதைகளின் வரிசை அல்லது பிரிவுகள், குருமார்களின் மரபு, அதிகாரத்தில் இருப்பவர்களின் வரிசை, வரிசைப்படுத்துவது, மதிப்பீடுகளை வரிசைப்படுத்துவது ஆகிய பொருள்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. ஹைரர்கி என்ற சொல்லின் வேர்ச் சொல்லிலிருந்து தாய் வழிச் சமூகம், தந்தை வழிச் சமூகம், சிறு குழு ஆட்சி என்ற பொருள்கள் கிடைக்கப் பெற்றாலும் இறுதியாகச் சொல் வேட்டையில் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டது படிநிலை அமைப்பு என்ற சொல்லாகும்.

தொகுப்புரை

இவ்வாறாக, தேவை கருதி புதிய சொற்களை சொற்பிறப்பியல் அடிப்படையில் ஆராய்ந்து தினமணி வெளிப்படுத்துகிறது. கிரியா அகராதியில் பழைய பதிப்புகளில் இருந்து புதிய பதிப்புகளைக் காணும்போது சொற்களின் எண்ணிக்கை கூடியிருப்பதை அறியலாம். சொல் ஒன்றைப் படைக்கும்போது, பொருண்மை மாறாமல் அமைத்தல் நலம். மொழிபெயர்ப்பும் ஒலிபெயர்ப்பும் எழுத்துப் பெயர்ப்பும் தரமான அறிவியல் கலைச்சொல்லை உருவாக்குவதில்லை. தனித்தமிழிலேயே அறிஞர் பெருமக்கள் ஏற்றுக் கொள்ளும் வண்ணம் அமைத்தலே சொல்லுருவாக்கத்தின் பயனாகும். அப்பயன் வழியே தினமணி மொழிவளர்ச்சிக்குப் பெரிதும் பங்களிக்கிறது எனலாம்.

பார்வை நூல்கள்

1. இராம சுப்பிரமணியன், சொல் வேட்டை, நர்மதா பதிப்பகம், சென்னை
2. சசிகலா, வே தமிழ் இதழ்கள் விடுதலைக்குப் பின், உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை
3. www.mydictionary.in

